

Fédération d'élevage du cheval de sport CH

Assemblée des membres 18.04.2019 Wangen a. A.

## Départs

---



### Brigitte Gürtler

Traductrice jusqu'en 2018

Beaucoup d'entre nous connaissent **seulement** sa voix ! Elle est la dame dans la cabine, qui nous aide, lorsque nos connaissances linguistiques ne suffisent pas à comprendre correctement les propos de nos collègues éleveurs de la Suisse romande ou de la Suisse orientale.

Brigitte Gürtler accompagne notre Fédération depuis plus de 15 ans lors des grosses réunions. Un de ses premiers mandats pour la FECH était la traduction de la 1<sup>ère</sup> Conférence d'élevage en 2005. Lors de cette assemblée, elle avait rencontré les présidents et gérants des syndicats d'élevage régionaux afin de s'informer et de discuter des questions et problèmes du moment. Le point principal de l'ordre du jour était le retrait de la FECH de la Fédération faîtière FSEC. Beaucoup de thèmes ont varié au fil des années : estimation des valeurs d'élevage, mise en place du registre des croisements,.... D'autres dossiers se sont répétés avec une belle régularité : tarifs pour les permis de saillie individuelle, coûts et lieux pour le déroulement du Championnat Suisse des chevaux de sport CH.

Effectuer les traductions de la FECH, ce n'était et n'est toujours pas une tâche facile. En plus des compétences linguistiques et une grande capacité de concentration, il est attendu de nos « voix de la cabine » de la flexibilité et de la neutralité. Des qualités que Brigitte Gürtler associe de la meilleure des manières.

Souvent, il faut aussi posséder de l'endurance. L'assemblée la plus longue pour laquelle elle était engagée a débuté à 9h45 et s'est terminée à 15h30, soit environ 6h.

En tant que cavalière et propriétaire de chevaux passionnée, Brigitte comprend parfaitement les problèmes de la branche et de ses représentants. C'est sans aucun doute une bonne base pour le travail de traduction certes varié, mais parfois très exigeant de nos événements.

Chère Brigitte, nous te remercions de ton accompagnement compétent et engagé de notre Fédération depuis de nombreuses années. Nous te souhaitons tout de bon pour l'avenir.

Ta voix va nous manquer !